



## Guia docent

---

**Assignatura:** Grec C1

**Codi:** SLTGB2

**Valor lectiu:** 3 ECTS

**Llengua:** Català

**Professors:** Marcos Aceituno Donoso

### Descripció/Justificació

---

L'assignatura té l'objectiu de proporcionar un coneixement bàsic dels mecanismes de funcionament així com del cabal lèxic de la llengua grega antiga i cristiana i dels textos principals de la seva producció en les diverses modalitats en què es manifesta (textos de la filosofia antiga, literatura cristiana: bíblica, litúrgica, patristica, himnica, fonamentalment). És la continuació de l'assignatura de Grec B2.

El coneixement de l'instrument lingüístic que fou històricament el primer vehicle de la tradició filosòfica d'occident i també la primera llengua del cristianisme en la seva expansió, la llengua pública de l'Església catòlica dels primers segles i vincle d'unitat amb les esglésies d'Orient, permet l'ús més àgil de les fonts tant de les disciplines filosòfiques com teològiques, i alhora també de les ciències religioses, i l'assimilació d'aspectes fonamentals del pensament, del dogma, dels ritus, de l'imaginari, etc.

L'exercitació de la traducció i del comentari de textos contribueix, a més, a un millor domini de la llengua pròpia i de les habilitats expressives orals i escrites en aquesta, essencials per a la vida acadèmica i professional.

### Requisits i orientacions prèvies

---

Cal haver cursat abans (o poder acreditar-ne els coneixements) el nivell B2 de Grec.

### Objectius

---

#### Generals

1. Conèixer els mecanismes gramaticals de la llengua grega
2. Conèixer el lèxic grec orientat principalment a textos filosòfics i de la tradició cristiana

#### Específics

1. Conèixer la morfologia nominal i verbal completes
2. Conèixer els elements de la sintaxi oracional
3. Conèixer el vocabulari dels textos que es treballin
4. Saber traduir i comentar textos grecs de dificultat i extensió mitjanes amb l'ajut del diccionari



## **Competències**

---

### **Competències transversals (genèriques)**

- Expressió oral i escrita en la llengua pròpia amb finalitats acadèmiques i professionals
- Cerca, ús i recuperació de la informació impresa i digital
- Capacitat per al treball individual i per al treball en equip
- Capacitat per organitzar-se, programar tasques i distribuir el temps amb vista a un resultat

### **Competències específiques:**

- Conèixer els elements essencials dels diversos nivells d'anàlisi d'una llengua (fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica...) i aplicar-los a la llengua grega.
- Conèixer i saber aplicar la terminologia bàsica de l'anàlisi lingüística
- Saber analitzar i comentar textos amb esperit crític i contextualitzar-los històricament i culturalment
- Conèixer i saber valorar la tradició grega cristiana en els seus principals textos, gèneres i modalitats.

## **Continguts**

---

1. Repàs dels continguts de Grec A i B: morfologia i sintaxi completes.
2. Iniciació a la traducció de textos grecs antics: tècniques de traducció.
3. Traducció, amb anàlisi i comentari, de textos grecs de dificultat mitjana, de diverses èpoques, gèneres i finalitats, segons les preferències de l'alumnat: des de textos de filosofia grega antiga i tardoantiga, passant, és clar, pel NT, els Pares, i els himnes i textos litúrgics de la tradició de l'Església grega.
4. Panoràmica breu de la literatura cristiana antiga en llengua grega.

## **Metodologia d'ensenyament-aprenentatge**

---

L'assignatura disposa d'una hora setmanal. Cada estudiant, tanmateix, ha de fer el seu procés personal de treball també fora de classe.

La classe se centrarà prioritàriament en el treball de correcció i de resolució de dubtes i d'aportació d'informació gramatical i sintàctica per part del professor per tal que l'estudiant pugui desenvolupar, fora de la classe, un treball individual relatiu als objectius del nivell respectiu.

Les classes es distribuïran entre el treball de traducció per part dels estudiants, la correcció de les traduccions realitzades fora de classe, i naturalment l'exposició dels temes gramaticals i sintàctics que siguin necessaris per al seguiment adequat dels textos que es treballin.

Es prendran en consideració, al llarg de l'estudi de la llengua grega, tant les peculiaritats de la prosa grega clàssica com les especificitats del grec cristià, a nivell morfològic, sintàctic i lèxic, a fi de capacitar l'alumnat per a la comprensió de textos grecs de la tradició filosòfica, teològica, patristica i litúrgica.

## **Avaluació**

---

### **Criteris d'avaluació:**

- La capacitat comunicativa general oral i escrita en la llengua pròpia
- La claredat expositiva i d'argumentació



- El domini de la terminologia pròpia de l'anàlisi gramatical i del comentari de textos
- L'adequació entre l'anàlisi gramatical i la versió que es doni dels textos i la justificació d'aquesta quan s'aparti de la literalitat
- La capacitat d'ús econòmic de les eines de suport en funció del temps disponible

#### Tècniques d'avaluació:

- El diàleg a classe a partir dels textos, tant en l'aspecte lingüístic com literari o ideològic.
- El treball col·lectiu a classe i la capacitat de col·laboració amb els companys
- Els exercicis d'autocorrecció i de correcció per parelles
- El treball individual mitjançant lliuraments periòdics
- Un examen escrit per semestre (anàlisi, traducció i comentari)

#### Bibliografia bàsica

---

WENHAM, J. W., *Gramàtica grega del Nou Testament per a ús dels alumnes de la Facultat de Teologia de Catalunya*, Barcelona: FTC 19972.

BERENGUER AMENÓS, J., *Gramàtica Griega*, Barcelona: Bosch (nombroses edicions).

ALBERICH I MARINÉ, J. & CUARTERO I IBORRA, F. J. (eds.), *Diccionari grec-català: d'Homer al segle II dC*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana 2015.

PABÓN, J. M., *Diccionario griego-español VOX* (nombroses edicions).

#### Eines de consulta

ACEITUNO DONOSO, M. – FERRER, J. – MALÉ, J., *Grec bíblic. Gramàtica i lèxic essencials*, Barcelona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

ALEXANDRE JÚNIOR, M., *Gramática de griego: clásico y helenístico*, Barcelona : Herder 2016.

DELGADO JARA, I., *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Salamanca : Universidad Pontificia de Salamanca 2006.

FERRER, J. – MALÉ, J. – MATOSES, X – PONSATÍ-MURLÀ, O., *Nou Testament grec. Edició d'estudi amb vocabulari i morfologia explicats en nota a peu de plana*, Barcelona-Girona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

FERRER, J. – MALÉ, J. – MATOSES, X., *Diccionari grec-català del Nou Testament amb anàlisi morfològica de totes les formes verbals*, Barcelona-Girona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

GARCÍA SANTOS, A. Á., *Diccionario del griego biblico: Setenta y Nuevo Testamento*, Estella: Verbo Divino 20162.

LAMPE, G. W. H., *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.

MATEOS, J., *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento : análisis semántico de los vocablos*, Córdoba : El Almendro 2000-2007.

PIFARRÉ I CLAPÉS, C. M., *Literatura cristiana antiga : Autors, història, idees, antologia de textos*, Barcelona: PAM 2008.

POUDERON, B. & NORELLI, E. (eds.), *Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Volume 1: Introduction: problèmes et perspectives. Volume 2: De Paul de Tarse à Irénée de Lyon*. París: Les Belles Lettres, 20162.

RAHLFS, A. (ed.), *SEPTUAGINTA. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1979.



ATENEU UNIVERSITARI  
**SANT PACIÀ**

THIERRY, J. J., *Christ in early Christian Greek Poetry: an Anthology*, Leiden: Brill 1972.



## Guia docent

---

**Assignatura:** Grec C1

**Codi:** SLMGC1

**Valor lectiu:** 5 ECTS

**Llengua:** Català

**Professors:** Antoni Pou Muntaner

### Descripció/Justificació

---

L'assignatura té l'objectiu de proporcionar un coneixement bàsic dels mecanismes de funcionament així com del cabal lèxic de la llengua grega antiga i cristiana i dels textos principals de la seva producció en les diverses modalitats en què es manifesta (textos de la filosofia antiga, literatura cristiana: bíblica, litúrgica, patristica, himnica, fonamentalment). És la continuació de l'assignatura de Grec B2.

El coneixement de l'instrument lingüístic que fou històricament el primer vehicle de la tradició filosòfica d'occident i també la primera llengua del cristianisme en la seva expansió, la llengua pública de l'Església catòlica dels primers segles i vincle d'unitat amb les esglésies d'Orient, permet l'ús més àgil de les fonts tant de les disciplines filosòfiques com teològiques, i alhora també de les ciències religioses, i l'assimilació d'aspectes fonamentals del pensament, del dogma, dels ritus, de l'imaginari, etc.

L'exercitació de la traducció i del comentari de textos contribueix, a més, a un millor domini de la llengua pròpia i de les habilitats expressives orals i escrites en aquesta, essencials per a la vida acadèmica i professional.

### Requisits i orientacions prèvies

---

Cal haver cursat abans (o poder acreditar-ne els coneixements) el nivell B2 de Grec.

### Objectius

---

#### Generals

3. Conèixer els mecanismes gramaticals de la llengua grega
4. Conèixer el lèxic grec orientat principalment a textos filosòfics i de la tradició cristiana

#### Específics

5. Conèixer la morfologia nominal i verbal completes
6. Conèixer els elements de la sintaxi oracional
7. Conèixer el vocabulari dels textos que es treballin
8. Saber traduir i comentar textos grecs de dificultat i extensió mitjanes amb l'ajut del diccionari



## Competències

---

### Competències transversals (genèriques)

- Expressió oral i escrita en la llengua pròpia amb finalitats acadèmiques i professionals
- Cerca, ús i recuperació de la informació impresa i digital
- Capacitat per al treball individual i per al treball en equip
- Capacitat per organitzar-se, programar tasques i distribuir el temps amb vista a un resultat

### Competències específiques:

- Conèixer els elements essencials dels diversos nivells d'anàlisi d'una llengua (fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica...) i aplicar-los a la llengua grega.
- Conèixer i saber aplicar la terminologia bàsica de l'anàlisi lingüística
- Saber analitzar i comentar textos amb esperit crític i contextualitzar-los històricament i culturalment
- Conèixer i saber valorar la tradició grega cristiana en els seus principals textos, gèneres i modalitats.

## Continguts

---

1. Repàs dels continguts de Grec A i B: morfologia i sintaxi completes.
2. Iniciació a la traducció del grec bíblic: tècniques de traducció.
3. Lectio cursiva de l'Evangelí de Joan.

## Metodologia d'ensenyament-aprenentatge

---

L'assignatura disposa d'una hora setmanal. Cada estudiant, tanmateix, ha de fer el seu procés personal de treball també fora de classe.

La classe se centrarà prioritàriament en el treball de correcció i de resolució de dubtes i d'aportació d'informació gramatical i sintàctica per part del professor per tal que l'estudiant pugui desenvolupar, fora de la classe, un treball individual relatiu als objectius del nivell respectiu.

Les classes es distribuïran entre el treball de traducció per part dels estudiants, la correcció de les traduccions realitzades fora de classe, i naturalment l'exposició dels temes gramaticals i sintàctics que siguin necessaris per al seguiment adequat dels textos que es treballin.

## Avaluació

---

Avaluació continua amb un examen de 10mm, cada quinze dies, sobre traducció, vocabulari, morfologia i sintaxi.

## Bibliografia bàsica

---

WENHAM, J. W., *Gramàtica grega del Nou Testament per a ús dels alumnes de la Facultat de Teologia de Catalunya*, Barcelona: FTC 19972.

BERENGUER AMENÓS, J., *Gramática Griega*, Barcelona: Bosch (nombroses edicions).

PABÓN, J. M., *Diccionario griego-español VOX* (nombroses edicions).

### Eines de consulta



**ATENEU UNIVERSITARI  
SANT PACIÀ**

ACEITUNO DONOSO, M. – FERRER, J. – MALÉ, J., *Grec bíblic. Gramàtica i lèxic essencials*, Barcelona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

ALEXANDRE JÚNIOR, M., *Gramática de griego: clásico y helenístico*, Barcelona : Herder 2016.

DELGADO JARA, I., *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Salamanca : Universidad Pontificia de Salamanca 2006.

FERRER, J. – MALÉ, J. – MATOSES, X – PONSATÍ-MURLÀ, O., *Nou Testament grec. Edició d'estudi amb vocabulari i morfologia explicats en nota a peu de plana*, Barcelona-Girona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

FERRER, J. – MALÉ, J. – MATOSES, X., *Diccionari grec-català del Nou Testament amb anàlisi morfològica de totes les formes verbals*, Barcelona-Girona: ABCat – AUSP – CPI – UdG 2019.

GARCÍA SANTOS, A. Á., *Diccionario del griego bíblico: Setenta y Nuevo Testamento*, Estella: Verbo Divino 20162.

MATEOS, J., *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento : análisis semántico de los vocablos*, Córdoba : El Almendro 2000-2007.

RAHLFS, A. (ed.), *SEPTUAGINTA. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1979.